ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 19 ΜΑΡΤΙΟΥ 1970	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 68

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ κυρώσεως τῶν πρακτικῶν τῆς 6ης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τεχνικὴν βοήθειαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, ὡς καὶ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν τὰ κάτωθι κείμενα τὰ ὑπογραφέντα ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 12 ἕως 22 Ὀκτωβρίου 1965 κατὰ τὴν 6ην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τεχνικὴν βοήθειαν :

1) Τὸ Πρακτικὸν τῆς 6ης Συνόδου τῆς ὡς ἄνω Ἐπιτροπῆς.

2) Τὸ Ἕκτον (6ον) Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

3) Τὰς ἐπιστολὰς τὰς ἀνταλλαγείσας ὑπὸ τῶν ἐν τῇ ὡς ἄνω Μικτῇ Ἐπιτροπῇ Ἀντιπροσωπειῶν.

Τὰ ὡς ἄνω κείμενα ἕπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1970

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΥΡΓΟΣ
Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ

PROCES - VERBAL

de la 6ème réunion du Comité Mixte gréco - yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, qui a eu lieu à Athènes du 12 au 22 octobre 1965.

Conformément aux dispositions de l'accord sur le Statut du Comité mixte gréco - yougoslave pour la collaboration économique et l'assistance technique du 18 juin 1959, ainsi qu'aux dispositions de l'Accord sur la coopération économique et sur les échanges commerciaux à long terme entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce en date du 1er octobre 1960, le Comité mixte s'est réuni à Athènes du 12 au 22 octobre 1965 et a examiné le relations commerciales et tous les autres aspects des la collaboration économique entre les deux pays ainsi que les mesures à prendre dans le cadre de l'Accord sus - mentionné. En relation avec ce qui précède, les deux Délégations sont tombées d'accord pour constater et proposer aux deux Gouvernements ce qui suit :

I ECHANGE DE MARCHANDISES

Le Comité mixte, après avoir examiné les résultats de la coopération commerciale entre le Grèce et la Yougoslavie pendant l'année contractuelle 1964 - 1965, a constaté avec satisfaction que l'échange des marchandises entre les deux Pays au cours de cette année a connu un accroissement important, et que, bien que les produits grecs exportés vers la Yougoslavie n'aient pas proportionnellement atteint un niveau suffisamment élevé, l'ensemble des marchandises échangées a atteint le niveau le plus élevé depuis la mise en vigueur de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux.

Le Comité a, d'autre part, exprimé l'avis que le volume des échanges commerciaux entre les deux Pays pourrait être davantage augmenté par des efforts réciproques visant à élargir la structure du commerce gréco - yougoslave par l'addition et surtout l'écoulement de nouveaux produits dans les deux marchés, et à assurer, dans la mesure du possible, des conditions plus stables pour l'échange des produits traditionnels de ce commerce en évitant des mesures discriminatoires, afin que celui - ci puisse dans son ensemble se développer rationnellement et harmonieusement au profit des deux économies.

Le Comité mixte, après avoir examiné les possibilités existantes pour l'élargissement de le nomenclature des listes et pour le developpement du volume du commerce entre les deux pays pendant l'année 1965 - 1966, a établi de nouvelles listes de marchandisses à être échangées pendant la sixième année de l'accord à long

terme du ler octobre 1960. Ces listes sont incluses au 6ème Protocole additionnel, signé en date de ce jour.

II COOPERATION DANS LES DOMAINES DES INVESTISSEMENTS, DE L'INDUSTRIE ET DE L' ASSISTANCE TECHNIQUE

I) En ce qui concerne la coopération entre les deux Pays dans le domaine de l'échange d'énergie électrique, le comité mixte a noté avec satisfaction que cette coopération, durant la période allant du mois de janvier 1965 au mois de septembre 1965 inclus, s'est déroulée d'une manière très positive, dans le cadre du Procès - Verbal du 19 octobre 1963, conclu entre l' Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) et l'Union Yougoslave d'Electricité (YUGEL).

La Délégation hellénique a souligné l'intérêt qui résultera, pour la coopération précitée, de l'augmentation de la capacité de la station d'interconnexion de Bitola, augmentation qui permettra un échange accru d'énergie électrique entre les deux Pays. La Délégation yougoslave transmettra aux autorités yougoslaves compétentes l'intérêt hellénique en ce qui concerne cette question.

2) Le Comité a noté que les entreprises yougoslaves ont été invitées par des services et entreprises helléniques à participer à des adjudications internationales, qui furent proclamées au cours de cette année, et que les entreprises yougoslaves ont participé à ces adjudications dans un plus grand nombre qu'auparavant, adjudications portant sur plusieurs secteurs (matériel électromécanique, matériel de télécommunication, wagons de chemins de fer). Le Comité a jugé cette activité satisfaisante et forme l'espoir qu elle contribuera au développement du commerce réciproque.*

3) En ce qui concerne le projet d'irrigation de Nafpactos et la question de l'élaboration des études pour la construction des abattoirs dans certaines villes helléniques, le Comité Mixte, après avoir précisé le point d'évolution de ces études, a exprime le voeu que la procédure, entamée depuis quelques années déjà, soit poursuivie par les entreprises et services intéressés de façon plus accelerée pour que ces études soient menées prochainement à bonne fin.

4) Dans le domaine de la coopération industrielle, le Comité Mixte a constaté avec grande satisfaction certains progrès qui ont été réalisés ou qui sont en voie de réalisation, notamment à la suite des recommandations formulées par la Commission Interministèrielle Grèco - Yougoslave, lors de sa première session en juin 1965, dans le but d'encourager la coopération précitée entre les deux Pays.

a. C'est ainsi que des contacts ont déjà été établis entre les Banques hellénique et yougoslave s'intéressant à l'industrie, pour traiter certaines questions d' ordre financier susceptibles, entre autres, d'aider la coopération industrielle entre les deux Pays.

b. La Délégation hellénique a déclaré que du côté de son Gouvernement le nécessaire a déjà été fait pour la création d'une Chambre d'Industrie gréco - yougoslave, conformément à l'une des recommandations de la Commission Interministèrielle. La Délégation Yougoslave, pour sa part, a déclaré que cette question était actuellement à l'étude en Yougoslavie. Le Comité mixte recommande que la procédure préparatoire pour la constitution de cette Chambre soit accelerée, pour que cette Chambre puisse être instituée le plus tôt possible et contribuer activement au développement de la coopération industrielle entre les deux Pays.

c. Le Comité Mixte a pris note avec satisfaction du fait que certains pas positifs ont été faits dans la voie de la collaboration fructueuse entre industries helléniques et yougoslaves (collaboration pour la fabrication et la vente des transformateurs électriques, collaboration pour la fabrication de tracteurs agricoles).

Cependant, le Comité a constaté que certains autres projets, qui étaient pourtant en cours de réalisation n' ont pas encore progressé (projet concernant l'industrie du minérai de chrome), et que d'autres projets de coopération, qui avaient été proposés dans le passé et qui se trouvent pour la plupart énumérés dans le Procès - Verbal de la 5ème réunion du Comité Mixte, n' ont pas jusqu'à présent abouti. Le Comité exprime de nouveau le voeu que ces propositions soient examinées par les entreprises intéressées, en vue de parvenir à des accords profitables pour les économies des deux Pays.

A ce sujet, le Comité mixte estime utile d'insister sur un principe ; qui a été particulièrement souligné par la Commission Interministèrielle, à savoir la nécessité que les propositions de coopération industrielle, soumises de part et d'autre, soient examinées rapidement par les entreprises intéressées, afin qu'une réponse puisse être donnée dans les meilleurs délais. Ceci éviterait que des questions de coopération restent en suspens inutilement pendant longtemps.

d. La Délégation yougoslave a présenté une liste d'entreprises industrielles yougoslaves, désirant établir des contacts avec des entreprises helléniques pour examiner les possibilités qui s'offrent à une collaboration commune. Les entreprises yougoslaves précitées couvrent les domaines d'activité suivants :

— équipement électrique, électromécanique, télécommunications électronique automation, électroisolateurs et cables électriques ;
— tracteurs, machines et appareils agricoles ;
— matériel hautement réfractaire ;
— wagons et autre matériel de transport ferroviaire ;
— coopération dans la production des mines.

La Délégation Hellénique de son côté a présenté une liste similaire comprenant des entreprises dont l' activité couvre les domaines suivants :

— moteurs électriques, transformateurs et autres appareils électriques ;
— tracteurs ;
— sidérurgie (tôles en fer) ;
— boiserie (parquet etc) ;
— fabrication de soie artificielle ;

Les deux Délégations sont d'accord pour transmettre ces listes aux services et entreprises intéressés dans le but de les informer sur les possibilités de coopération et de leur recommander des contacts directs, s'il y a un intérêt.

Les deux Délégations sont d'accord pour recommander aux autorités et organisations intéressées de deux pays de faciliter ces contacts et de s'informer par voie diplomatique sur leur réalisation.

5) Dans le domaine de l'assistance technique, le Comité a souligné que certaines réalisations commencent à être enregistrées et a considéré comme un fait prometteur la présence en Grèce, dans le cadre de cette coopération, de trois techniciens yougoslaves et la présence en Yougoslavie d'un technicien grec. Par ailleurs, la Délégation yougoslave a déclaré que l'Office yougoslave pour l'assistance technique prépare actuellement un programme pour la coopération gré-

co - yougoslave dans ce domaine, qui sera soumis prochainement aux autorités helléniques compétentes. La Délégation yougoslave a, d'autre part, suggéré qu'il serait très utile que l'Administration hellénique compétente pour l'assistance technique prépare, elle aussi, un pareil programme de collaboration. La Délégation hellénique a été d'accord pour souligner la grande utilité d'un tel travail préparatoire.

Fait à Athènes le 22 octobre 1965, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Georges CONTOGEORGIS	dr. Petar TOMIC

6ème PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie du 1er octobre 1960

Le Comité mixte s'est réuni à Athènes du 11 au 22 octobre 1965, comme prévu à l'article 7 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd le 1er Octobre 1960. Les deux Délégation sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Ayant en vue l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme et plus particulièrement les dispositions de l'article 2 paragraphe 2, les deux Délégations ont été d'accord pour spécifier que les échanges commerciaux entre les deux Pays, à partir du 1er octobre 1965 jusqu'au 30 septembre 1966, devraient se dérouler comme suit :

A. LISTE DES EXPORTATIONS YOUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 $
1. Produits Agricoles et d'élevage dont :		
— Bovin et viande de boeuf	15.000	
— Menu bétail et viande de menu bétail	13.000	
— Bétail d'élevage*		500
— Viande de porc	1.000	
— Fromage	2.000	
— Sucre	P. M.	
— Autres produits agricoles		500
II. Produits de l'industrie du bois et du papier dont :		
— Bois et produits de bois		3.000
— Produits de l' industrie du papier		150
III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels dont :		
— Equipement : machines pour l' industrie, machines agricoles, machines outils		2.500
— Transformateurs, générateurs et utités Diesel d'une puissance supérieure à 20 chevaux ; matériel de télécommunication		3.000
— Véhicules : tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres		2.000
— Matériel électrique: appareils électriques de ménage, électromoteurs, câbles et autres		500
— Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux		1.500
— Produits chimiques et pharmaceutiques		1.000
— Tissus de coton		300
— Autres tissus et articles textiles		300
— Autres produits industriels		500
IV. Divers		300

* l'importation sera réalisée, à condition que le bétail soit accompagné des certificats officiels garantissant la lignée génetique pedigrée.

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

I. Produits agricoles et d'élevage dont :		
— Coton	8.000	
— Déchet de coton et linters	2.000	
— Peaux brutes de menu bétail		2.500
— Agrumes		2.700
— Raisins secs		600
— Olives		300
— Huile d'olive		400
— Riz	1.000	
— Autres produits agricoles		100
II. Minerais		
— Minerais de chrome	10.000	
— Minerais de manganèse	10.000	
— Caolin	6.000	
— Amiante	1.000	
III. Produits industriels		
a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont :		
— tôles de fer y compris tôles décapées	20.000	
— autres produits en fer et en acier	10.000	
b) Matériel électrique : appareils électriqués de ménage, câbles etc.		700
c) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, etc).		800
d) colophane	1.000	
e) ciment	70.000	
f) camions légers agricoles (Farmobil)		1.000
g) pneus et chambre à air		600
h) tubes de polivinillium		100
i) matériel d'isolation (cimac)	1.000	
j) textiles (fila de coton et de laine, tissus de coton et de laine, tissus synthétiques et tissus élastiques		3.000
k) Produits chimiques et pharmaceutiques		500

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur 000 $
l) Colle de semence de caroubes (manogal, etc.)		500
m) papiers divers		200
h) produits de l'industrie alimentaire (jus de fruits, etc.)		250
o) Polystyrène		200
p) Souffre en poudre	7.000	
r) autre produits industriels		200
IV. Divers		300

Article 2

En ce qui concerne les valeurs et les quantités mentionnées dans les listes A et B ci-dessus sont appliquées les dispositions de l'article 3 de l'accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie du ler octobre 1960.

Article 3

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme du ler octobre 1960, sera appliqué provisoirement et retroactivement à partir du ler octobre 1965 et entrera en vigueur dès son approbation par les deux Gouvernements.

Fait à Athènes le 22 octobre 1965, en double exemplaire, en langue francaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

Georges CONTOGEORGIS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Dr. Petar TOMIC

Le Président de la
Délégation Yougoslave Athènes le 22 octobre 1965

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du 6ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Gouvernement yougoslave, sur la proposition de la Délégation Hellénique, accepte que l'accord conclu sous forme d'échange de lettres Nos 03349 et 173 en date du 9 avril 1957 au sujet du libre transfert d'un pourcentage de 10% sur le montant des recettes yougoslaves provenant des export ations de marchandises et des transactions invisibles en Grèce, prenne fin à partir du ler octobre 1965.

La présente lettre sera ratifiée par les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Dr. Petar Tomic
Président de la Délégation
Yougoslave

Monsieur
Georges Contogeorgis
Président de la
Délégation Hellénique
En Ville

Le Président de la
Délégation Hellénique Athènes le 22 octobre 1965

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du 6ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement yougoslave, sur la proposition de la Délégation hellénique, accepte que l'accord conclu sous forme d'échange de lettres Nos 03349 et 173 en date du 9 avril 1957 au sujet du libre transfert d'un pourcentage de 10% sur le montant des recettes yougoslaves provenant des exportations de marchandises et des transactions invisibles en Grèce, prenne fin à partir du ler octobre 1965.

La présente lettre sera ratifiée par les deux Gouvernements».

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

George Contogeorgis
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur
Dr. Petar Tomic
Président de la
Délégation Yougoslave
En Ville

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν, ἥτις ἔλαβε χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 12 ἕως 22 Ὀκτωβρίου 1965.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας ἐπὶ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν τῆς 18ης Ἰουλίου 1959 ὡς καὶ τὰς διατάξεις τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 μακροπροθέσμου Συμφωνίας περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 12ης μέχρις 22 Ὀκτωβρίου 1965 καὶ ἐξήτασε τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις καὶ πάσας τὰς λοιπὰς πλευρὰς τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ τὰ ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς προμνησθείσης Συμφωνίας ληπτέα μέτρα. Σχετικῶς πρὸς τὰ ἀνωτέρω αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω διαπιστώσεων καὶ εἰσηγήσεων πρὸς τὰς δύο Κυβερνήσεις.

I. Ἀνταλλαγαὶ Ἐμπορευμάτων

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξετάσασα τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐμπορικῆς συνεργασίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας κατὰ τὸ συμβατικὸν ἔτος 1964-65 διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐγνώρισαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους τούτου σημαντικὴν αὔξησιν καὶ ὅτι ἂν καὶ τὰ ἐξαχθέντα πρὸς τὴν Γιουγκοσλαβίαν ἑλληνικὰ προϊόντα δὲν ἔφθασαν κατ' ἀναλογίαν ἀρκοῦντος ὑψηλὸν ἐπίπεδον τὸ σύνολον τῶν ἀνταλλαγέντων ἐμπορευμάτων ἔφθασε τὸ ὑψηλότερον ἐπίπεδον ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὰς Ἐμπορικὰς Ἀνταλλαγάς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασεν ἐξ ἄλλου, τὴν γνώμην ὅτι ὁ ὄγκος τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἠδύνατο νὰ αὐξηθῇ περισσότερον δι' ἀμοιβαίων προσπαθειῶν ἀποσκοπουσῶν εἰς τὴν διεύρυνσιν τῆς διαρθρώσεως τοῦ Ἑλληνογιουγκοσλαβικοῦ Ἐμπορίου διὰ τῆς προσθήκης καὶ ἰδίως διὰ τῆς διαθέσεως εἰς τὰς δύο ἀγορὰς νέων προϊόντων καὶ εἰς τὴν ἐξασφάλισιν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ σταθερωτέρων συνθηκῶν διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν γνωστῶν προϊόντων τοῦ ἐμπορίου τούτου ἀποφευγομένων τῶν διακριτικῶν μέτρων εἰς τρόπον ὥστε νὰ δύναται τοῦτο ἐν τῷ συνόλῳ του νὰ ἀναπτυχθῇ ὀρθολογικῶς καὶ ἁρμονικῶς πρὸς ὄφελος τῶν δύο οἰκονομιῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξετάσασα τὰς ὑπαρχούσας δυνατότητας διὰ τὴν διεύρυνσιν τοῦ περιεχομένου τῶν πινάκων καὶ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ὄγκου τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1965 - 66 συνέταξε νέους πίνακας ἐμπορευμάτων πρὸς ἀνταλλαγὴν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 6ου ἔτους τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960. Οἱ πίνακες οὗτοι περιέχονται εἰς τὸ 6ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον ὑπογραφὲν σήμερον.

II. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ἐπενδύσεων τῆς βιομηχανίας καὶ τῆς τεχνικῆς βοηθείας.

1) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε μετ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ συνεργασία αὕτη κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ Ἰανουαρίου 1965 μέχρι Σεπτεμβρίου 1965 συμπεριλαμβανομένου, ἐξελίχθη κατὰ τρόπον λίαν θετικὸν ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 19ης Ὀκτωβρίου 1963 τοῦ συναφθέντος μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ) καὶ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἑνώσεως Ἠλεκτρισμοῦ (YUGEL).

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπεγράμμισε τὸ ἐνδιαφέρον ὅπερ θὰ παρουσιάσῃ διὰ τὴν προαναφερθεῖσαν συνεργασίαν, ἡ ἐνίσχυσις τοῦ δυναμικοῦ τοῦ σταθμοῦ διασυνδέσεως τοῦ BITALA, ἐνίσχυσις ἥτις θὰ ἐπιτρέψῃ ηὐξημένην ἀνταλλαγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ διαβιβάσῃ πρὸς τὰς ἁρμοδίας Γιουγκοσλαβικὰς Ἀρχὰς τὸ ἑλληνικὸν ἐνδιαφέρον ὅσον ἀφορᾷ τὸ θέμα τοῦτο.

2) Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε ὅτι αἱ γιουγκοσλαβικαὶ ἐπιχειρήσεις προσεκλήθησαν ἀπὸ ἑλληνικὰς ἐπιχειρήσεις καὶ ὑπηρεσίας νὰ συμμετάσχουν εἰς διεθνεῖς διαγωνισμοὺς οἵτινες προεκηρύχθησαν κατὰ τὸ τρέχον ἔτος καὶ ὅτι αἱ γιουγκοσλαβικαὶ ἐπιχειρήσεις μετέσχον εἰς μεγαλύτερον ἀριθμὸν παρ' ὅτι εἰς τὸ παρελθὸν εἰς τοὺς διαγωνισμοὺς τούτους ἀφορώντας πλείονας τομεῖς (ἠλεκτρομηχανικὸν ὑλικόν, ὑλικὸν τηλεπικοινωνιῶν, σιδηροδρομικὰ ὀχήματα).

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔκρινε ἱκανοποιητικὴν τὴν δραστηριότητα αὐτὴν καὶ ἐλπίζει ὅτι αὕτη θὰ συμβάλῃ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἑκατέρωθεν ἐμπορίου.

3) Ὅσον ἀφορᾷ τὸ σχέδιον ἀρδεύσεως τῆς Ναυπάκτου καὶ τὸ θέμα ἐκπονήσεως μελετῶν διὰ τὴν κατασκευὴν σφαγείων εἰς ὡρισμένας ἑλληνικὰς πόλεις, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπή, ἀφοῦ προσδιώρισε τὸ σημεῖον εἰς ὃ εὑρίσκονται αἱ μελέται αὗται ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ διαδικασία ἡ ἤδη ἀπὸ μερικῶν ἐτῶν ἀρξαμένη συνεχισθῇ ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων καὶ ὑπηρεσιῶν ταχύτερον ρυθμὸν ὥστε αἱ μελέται αὗται νὰ ἀχθοῦν προσεχῶς εἰς αἴσιον πέρας.

4) Εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μετὰ μεγάλης ἱκανοποιήσεως ὡρισμένας προόδους αἵτινες ἐπραγματοποιήθησαν ἤδη ἢ εὑρίσκονται εἰς τὴν ὁδὸν τῆς πραγματοποιήσεως.

Ἰδιαιτέρως κατόπιν τῶν συστάσεων αἵτινες διετυπώθησαν ὑπὸ τῆς Διυπουργικῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὴν πρώτην αὐτῆς σύνοδον τοῦ Ἰουνίου 1965, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐνθαρρύνσεως τῆς προειρημένης συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

α) Οὕτω ἐγένοντο ἐπαφαὶ μεταξὺ ἑλληνικῶν καὶ γιουγκοσλαβικῶν τραπεζῶν ἐνδιαφερόμεναι διὰ τὴν βιομηχανίαν πρὸς ἐξέτασιν θεμάτων τινῶν πιεστικῆς φύσεως δυναμένων, μεταξὺ ἄλλων, νὰ βοηθήσουν εἰς τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

β) Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἀπὸ μέρους τῆς Κυβερνήσεώς της ἐγένοντο ἤδη τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἵδρυσιν Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικοῦ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου συμφώνως πρὸς μίαν ἐκ τῶν συστάσεων τῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία, ἀπὸ τῆς πλευρᾶς της, ἐδήλωσεν ὅτι τὸ θέμα τοῦτο τελεῖ, τό γε νῦν ἔχον, ὑπὸ μελέτην ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἐπισπευσθῇ ἡ προκαταρκτικὴ διαδικασία διὰ τὴν δημιουργίαν τοῦ ἐν λόγῳ Ἐπιμελητηρίου, ὥστε τὸ Ἐπιμελητήριον τοῦτο νὰ δυνηθῇ νὰ συσταθῇ τὸ δυνατὸν ταχύτερον καὶ νὰ συμβάλῃ ἐνεργῶς εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

γ) Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσεν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὸ γεγονὸς ὅτι ἔγιναν θετικὰ τινὰ βήματα πρὸς μίαν καρποφόρον συνεργασίαν μεταξὺ ἑλληνικῆς καὶ γιουγκοσλαβικῆς βιομηχανίας (συνεργασία διὰ τὴν κατασκευὴν καὶ πώλησιν ἠλεκτρικῶν μετασχηματιστῶν, συνεργασία διὰ τὴν κατασκευὴν ἀγροτικῶν ἑλκυστήρων).

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ἐν τούτοις ὅτι ὡρισμέναι ἄλλαι μελέται καίτοι εὑρίσκοντο εἰς τὴν ὁδὸν τῆς πραγματοποιήσεως, δὲν ἐσημείωσεν εἰσέτι πρόοδον (μελέτη ἀφορῶσα τὴν βιομηχανίαν μεταλλευμάτων χρωμίου) καὶ ὅτι ἄλλα σχέδια συνεργασίας ἅτινα προετάθησαν κατὰ τὸ παρελθὸν καὶ κατὰ τὸ πλεῖστον ἀπαριθμοῦνται εἰς τὰ Πρακτικὰ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς εἰς οὐδὲν κατέληξαν μέχρι τοῦδε. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει καὶ πάλιν τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ προτάσεις αὗται ἐξετασθοῦν παρὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπιτεύξεως συμφωνιῶν ἐπωφελῶν διὰ τὰς οἰκονομίας τῶν δύο χωρῶν.

Ἐν σχέσει πρὸς τοῦτο ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ κρίνει σκόπιμον νὰ ἐπιμείνῃ ἐπὶ μιᾶς ἀρχῆς ἥτις ἰδιαιτέρως ὑπεγραμμίσθη ὑπὸ τῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, ἤτοι ἐπὶ τῆς ἀνάγκης ὅπως αἱ ἑκατέρωθεν ὑποβαλλόμεναι προτάσεις βιομηχανικῆς συνεργασίας ἐξετάζονται ταχέως ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων οὕτως ὥστε νὰ καθίσταται δυνατὸν νὰ δίδεται ἀπάντησις ἐντὸς τοῦ συντομωτέρου δυνατοῦ χρόνου. Οὕτω θὰ ἀπεφεύγετο νὰ παραμένουν θέματα συνεργασίας ἐκκρεμῆ ἐπὶ μακρὸν ἄνευ λόγου.

δ) Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ Ἀντιπροσωπεία παρουσίασε πίνακα γιουγκοσλαυϊκῶν βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπιθυμουσῶν τὴν δημιουργίαν ἐπαφῶν μεθ' ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν δυνατοτήτων αἵτινες προσφέρονται διὰ κοινὴν συνεργασίαν. Αἱ ἐν λόγῳ γιουγκοσλαυϊκαὶ ἐπιχειρήσεις καλύπτουν τοὺς κάτωθι τομεῖς δραστηριότητος :

— ἠλεκτρικὸς ἐξοπλισμός, ἠλεκτρομηχανική, τηλεπικοινωνίαι, ἠλεκτρονικὴ αὐτοματοποίησις, μονωτῆρες ἠλεκτρισμοῦ καὶ ἠλεκτρικὰ καλώδια.
— ἑλκυστῆρες, ἀγροτικαὶ μηχαναὶ καὶ ἐργαλεῖα.
— ὑλικὸν ὑψηλῆς ἀντιστάσεως.
— βαγόνια καὶ ἄλλον ὑλικὸν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν
— συνεργασίαν εἰς τὴν παραγωγὴν ὀρυκτῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἀπὸ τῆς πλευρᾶς της παρουσίασε παρόμοιον πίνακα περιέχοντα ἐπιχειρήσεις ὧν ἡ δραστηριότης καλύπτει τοὺς ἀκολούθους τομεῖς :

— ἠλεκτροκινητῆρες, μετασχηματιστὰς καὶ λοιπὰ ἠλεκτρικὰ εἴδη
— ἑλκυστῆρας (τρακτὲρ)
— σιδηρουργίαν (TOLES EN FER)
— ξυλείαν (δάπεδον κλπ.)
— ἐπεξεργασίαν τεχνικῆς μετάξης

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ διαβιβάσουν τοὺς πίνακας τούτους εἰς τὰς ἐνδιαφερομένας ὑπηρεσίας καὶ ἐπιχειρήσεις πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐνημερώσεώς των ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων συνεργασίας καὶ νὰ συστήσουν εἰς αὐτὰς ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς ἐφόσον ὑπάρχει ἐνδιαφέρον.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ συστήσουν εἰς τὰς ἐνδιαφερομένας ὑπηρεσίας καὶ ὀργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν ὅπως διευκολύνουν τὰς ἐπαφὰς ταύτας καὶ νὰ ἐνημεροῦνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεώς των.

5) Εἰς τὸ πεδίον τῆς τεχνικῆς βοηθείας ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὸ γεγονὸς ὅτι ἀρχίζουν νὰ σημειοῦνται ὡρισμέναι ἐπιτεύξεις καὶ ἔκρινε ἐνθαρρυντικὴν τὴν ἐν Ἑλλάδι παρουσίαν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς συνεργασίας ταύτης τριῶν Γιουγκοσλαύων τεχνικῶν καὶ τὴν παρουσίαν ἑνὸς Ἕλληνος τεχνικοῦ ἐν Γιουγκοσλαυΐᾳ. Ἐκτὸς τούτου ἡ Γιουγκοσλαυϊκὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι τὸ Γιουγκοσλαυϊκὸν Γραφεῖον Τεχνικῆς Βοηθείας ἑτοιμάζει πρόγραμμα ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα αὐτόν, τὸ ὁποῖον θὰ ὑποβληθῇ προσεχῶς εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἑλληνικὰς Ἀρχάς. Ἡ Γιουγκοσλαυϊκὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπέβαλεν, ἐξ ἄλλου, τὴν σκέψιν ὅτι θὰ ἦτο λίαν χρήσιμον ἐὰν ἡ ἁρμοδία Ἑλληνικὴ Ἀρχὴ διὰ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν κατήρτιζεν καὶ αὕτη παρόμοιον πρόγραμμα συνεργασίας. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία συνεφώνησεν ὅπως ὑπογραμμισθῇ ἡ μεγάλη χρησιμότης μιᾶς τοιαύτης προπαρασκευαστικῆς ἐργασίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 22ᾳ Ὀκτωβρίου 1965, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας
Γεώργιος ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ	Petar TOMIC

ΕΚΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 11ης μέχρι τῆς 22ας Ὀκτωβρίου 1965, ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων:

Ἄρθρον 1.

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ εἰδικώτερον τὰς διατάξεις τοῦ 2 παράγραφος 2, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ προσδιορίσουν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀπὸ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1965 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1966, θὰ ἔδει νὰ διεξαχθοῦν ὡς ἑξῆς :

Α. ΠΙΝΑΞ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς χιλ. Δολλ. ΗΠΑ
I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα ἐξ ὧν :		
- Βοοειδῆ καὶ Βόεια κρέατα	15.000	
- Μικρὰ κτήνη καὶ κρέας αὐτῶν	13.000	
- Κτήνη ζωοκομίας *		500
- Χοιρινὰ κρέατα	1.000	
- Τυροὶ	2.000	
- Ζάκχαρις		500
- Ἕτερα γεωργικὰ προϊόντα		
II. Προϊόντα Βιομηχανίας ξύλου καὶ χάρτου ἐξ ὧν :		
- Ξύλα καὶ προϊόντα ξύλου		3.000
- Προϊόντα Βιομηχανίας Χάρτου		150
III. Μεταλλεύματα, μηχαναί, ὀχήματα καὶ διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :		
- Ἐξοπλισμός : μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν, γεωργικὰ μηχανήματα μηχανικὰ ἐργαλεῖα		500
- Μετασχηματισταί, γεννήτριαι καὶ μηχαναὶ Ντῆζελ (DIESEL) δυνάμεως ἀνωτέρας τῶν 20 ἵππων, ὑλικὸν τηλεπικοινωνίας		3.000
- Ὀχήματα : ἑλκυστῆρες, αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγά, μοτοσυκλέτται καὶ ἄλλα		2.000
- Ἠλεκτρικὰ ὑλικά: οἰκιακαὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί, ἠλεκτροκινητῆρες, καλώδια καὶ ἄλλα		500
- Προϊόντα διάφορα καὶ εἴδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ ἐξ ἄλλων μετάλλων		1.500
- Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα		1.000
- Ὑφαντὰ βαμβακερὰ		300
- Ἕτερα ὑφάσματα καὶ ὑφαντὰ		300
- Ἕτερα βιομηχανικὰ προϊόντα		500
IV. Διάφορα		300

Β. ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα ἐξ ὧν :		
- Βάμβαξ	8.000	
- Ἀπορρίματα βάμβακος καὶ χνοῦδες βάμβακος (LINTERS)	2.000	
- Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν κτηνῶν		2.500
- Ἐσπεριδοειδῆ		2.700
- Σταφίδες		600
- Ἐλαῖαι		300
- Ἐλαιόλαδον		400
- Ὄρυζα	1.000	
- Ἕτερα ἀγροτικὰ προϊόντα		100
II. Μεταλλεύματα		
- Μεταλλεύματα χρωμίου	10.000	
- Μεταλλεύματα μαγγανίου	10.000	
- Καολίνη	6.000	
- Ἀμίαντος	1.000	
III. Βιομηχανικὰ προϊόντα		
α) Προϊόντα ἐλάτου καὶ τεταμένου σιδήρου ἐξ ὧν :		
- σιδηρόφυλλα (λαμαρίνες) συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν λιασμένων (στιλβωμένων) σιδηροφύλλων	20.000	
- ἕτερα προϊόντα σιδηρὰ καὶ χαλύβδινα	10.000	
β) Ἠλεκτρικὸν ὑλικόν: ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, καλώδια κλπ.		700
γ) Διάφορα μετάλλινα προϊόντα (ξυριστικὲς λεπίδες, μαχαιρικά, συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως κλπ.)		800

* Ἡ εἰσαγωγὴ θὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ κτήνη θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν ἐγγυωμένων τὴν καταγωγήν των.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς χιλ. Δολλ. ΗΠΑ
δ) Κολοφώνιον	1.000	
ε) Τσιμέντον	70.000	
ζ) Ἐλαφρὰ φορτηγά, γεωργικὰ αὐτοκίνητα (FARMOBIL)		1.000
η) Ἐλαστικὰ καὶ ἀεροθάλαμοι		600
θ) Σωλῆνες Πολυβινιλίου		100
ι) Ὑλικὸν μονώσεων (CIMAC)	1.000	
κ) Ὑφαντὰ (νήματα βάμβακος καὶ ἐρίου, ὑφάσματα ἐκ βάμβακος καὶ ἐρίου, ὑφάσματα συνθετικὰ καὶ ὑφάσματα ἐλαστικὰ)		3.000
λ) Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα		500
μ) Κόλλα ἐκ ξυλοκόκκων (σπόρων ξυλοκεράτων) MANOGAL κλπ.		500
ν) Διάφορα χαρτικὰ		200
ξ) Προϊόντα βιομηχανίας τροφίμων (χυμοὶ φρούτων κλπ.)		250
ο) Πολυστερίνη		200
π) Θεῖον εἰς κόνιν	7.000	
ρ) Ἕτερα βιομηχανικὰ προϊόντα		200
σ) Διάφορα		300

Ἄρθρον 2.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἀξίας καὶ τὰς ποσότητας τὰς ἀναφερομένας εἰς τοὺς ἀνωτέρω πίνακας Α καὶ Β ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3 τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Μακροπροθέσμου Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

Ἄρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Μακροπροθέσμου Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς καὶ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1965 καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, εὐθὺς ὡς ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ὀκτωβρίου 1965, εἰς διπλοῦν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν Γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας

Δρ. PETAR TOMIC

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις, 22 Ὀκτωβρίου 1967

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συζητήσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τοῦ 6ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Γιουγκοσλαυϊκὴ Κυβέρνησις, τῇ προτάσει τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, δέχεται ὅπως τερματισθῇ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1965 ἡ Συμφωνία ἡ συναφθεῖσα ὑπὸ μορφὴν ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ὑπ' ἀριθ. 03349 καὶ 173 τὴν 9 Ἀπριλίου 1957 ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν ποσοστοῦ 10 % ἐπὶ τοῦ ὕψους τῶν γιουγκοσλαυϊκῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἀπὸ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων καὶ ἀδήλους συναλλαγὰς ἐν Ἑλλάδι.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ θέλει κυρωθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

DR. PETAR TOMIC
Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
Γεώργιον Κοντογεώργην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 22ᾳ Ὀκτωβρίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς κάτωθι :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συζητήσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τοῦ 6ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Γιουγκοσλαυϊκὴ Κυβέρνησις, τῇ προτάσει τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, δέχεται ὅπως τερματισθῇ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1965 ἡ Συμφωνία ἡ συναφθεῖσα ὑπὸ μορφὴν ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ὑπ' ἀριθ. 03349 καὶ 173 τὴν 9 Ἀπριλίου 1957 ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν ποσοστοῦ 10 % ἐπὶ τοῦ ὕψους τῶν γιουγκοσλαυϊκῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἀπὸ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων καὶ ἀδήλους συναλλαγὰς ἐν Ἑλλάδι. Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ θέλει κυρωθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν δ αβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος Κοντογεώργης
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον
DR. PETAR TOMIC
Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τιμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος	Α'	Δραχ.	400
2. » » »	Β'	»	350
3. » » »	Γ'	»	300
4. » » »	Δ'	»	500
5. » » »	Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » »	Παράρτημα	»	200
7. » »	Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » »	Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία		»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος	Α'	Δραχ.	20.—
2. » » »	Β'	»	17,50
3. » » »	Γ'	»	15.—
4. » » »	Δ'	»	25.—
5. » » »	Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » »	Παράρτημα	»	10.—
7. » »	Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » »	Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » »	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 3.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν		1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεογράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς παραλαιογραφῆς περὶ διαγραφῆς χρεογράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν Ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἀντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ